Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którzy stawszy się nieczułymi, siebie samych wydali ― rozwiązłości ku robieniu nieczystości wszelkiej z chciwością. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy stając się nieczułymi siebie samych oddali rozpuście w robieniu nieczystości każdej w chciwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni to, wyzuwszy się z uczuć, oddali się rozpuście w (pełnej) chciwości pogoni za wszelką nieczystością.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy stawszy się nieczułymi siebie samych wydali rozpasaniu ku robieniu nieczystości każdej w zachłanności.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy stając się nieczułymi siebie samych oddali rozpuście w robieniu nieczystości każdej w chciwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyzbyli się oni uczuć i chciwie gonią za rozpustą oraz wszelką nieczystością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni, stawszy się nieczuli, oddali się rozpuście, dopuszczając się wszelkiej nieczystości z zachłannością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy zakamieniawszy, udali się na rozpustę ku popełnianiu wszelakiej nieczystości z chciwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy przyszedszy w rozpacz, udali samych siebie na niewstydliwość ku popełnieniu wszelakiej nieczystości, ku łakomstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni to, doprowadziwszy siebie do nieczułości [sumienia], oddali się rozpuście, popełniając zachłannie wszelkiego rodzaju grzechy nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając umysł przytępiony, oddali się rozpuście dopuszczając się wszelkiej nieczystości z chciwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ stali się nieczuli, oddali się rozpuście, aby bez żadnych oporów postępować bezwstydnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stracili też wrażliwość i samych siebie wydali rozpuście i wszelkiej nieokiełznanej nieczystości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez swoje znieczulenie ulegli rozwiązłości aż do zachłannego dopuszczania się wszelkich form rozpusty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zatracili wszelkie poczucie wstydu, prowadzą rozwiązłe życie, z upodobaniem nurzają się w brudach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatracali oni wyczucie tego, co szlachetne, tarzają się w rozpuście, oddając się bez opamiętania wszelkiego rodzaju nieczystości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, отупівши, піддалися розпусті, щоб із запалом чинити всяке плюгавство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni stali się nieczułymi i samych siebie wydali zuchwałości, do robienia w chciwości każdej nieczystości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zatracili wszelkie uczucie, zdali się więc na pastwę zmysłowości, oddając się wszelakiej nieczystości i zawsze chcąc jeszcze więcej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zatraciwszy wszelkie poczucie moralności, oddały się rozpasaniu, by z chciwością dopuszczać się wszelkiej nieczystości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci znieczulili swoje sumienie i rzucili się w wir wszelkiego rodzaju nieczystości i rozwiązłości. |

1. 1) Lub: w chciwym kupczeniu wszelką nieczystością. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:24</x> [↑](#footnote-ref-3)